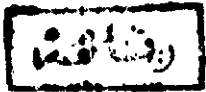


UNIVERSITE DE AIN-CHAMS
FACULTE AL-ALSUN
DEPARTEMENT DE FRANCAIS



LE ROUGE ET LE NOIR
DE STENDHAL
ET L'AME RETROUVEE
DE TAWFIQ AL-HAKIM

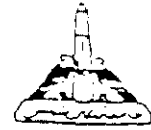
ETUDE COMPARATIVE

Thèse de Magistère

Présentée par
Oman El-Saïd Kamel

Sous la direction de Professeur Docteur
Zeïnab Mounib

1996



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الفرنسية

الأحمر و الأسود لستندال و عودة الروح لتوفيق الحكيم

دراسة مقارنة

رسالة ماجستير

مقدمه من

إيمان السعيد كامل

تحت إشراف الأستاذة الدكتورة

زينب منيب

١٩٩٦

رسالة الماجستير

اسم الطالبه: ايمان السعيد كامل سعيد
عنوان الرسالة: "الاحمر والاسود لتندال و عودة الروح لتوفيق الحكيم ، دراسة مقارنة"
أسم الدرجة: الماجستير

لجنة التقييم

- ١- الاستاذ الدكتور: زينب محمد منيب
استاذ متفرغ بكلية الآلسن جامعة عين شمس (مشرفا ومقررا)
- ٢- الاستاذ الدكتور: فريده محمد النجدى
وكيل كلية الآداب للدراسات العليا والبحوث جامعة الزقازيق (عضوا)
- ٣- الاستاذ الدكتور: منى احمد عبد العزيز
رئيس قسم اللغة الفرنسية بكلية الآلسن جامعة عين شمس (عضوا)

الدراسات العليا

تاريخ المناقشة: ١٩٩٦/٧

أجيزت الرسالة بتاريخ ١٩٩٦/٧
موافقة مجلس الجامعة: ١٩٩٦/ /
ختم الاجازة: ١٩٩٦/ /
موافقة مجلس الكلية: ١٩٩٦/١/١٦

**A ma Mère et à mon Père dont les
sacrifices et les encouragements m'ont
soutenue dans ce travail.**

Systeme de Transcription

Voyelles Brèves : a, u, i.

Voyelles Longues : â, û, î.

Consonnes :	a	(hamza transcrit)	أ
	'a	(hamza non transcrit)	ا
	b		ب
	t		ت
	th		ث
	j		ج
	h'		ح
	kh		خ
	d		د
	dh		ذ
	r		ر
	z		ز
	s		س
	ch		ش
	ç		ص
	d'		ض
	t'		ط
	zh		ظ
	'a		ع
	gh		غ
	f		ف
	q		ق
	k		ك

l	ل
m	م
n	ن
h	هـ
w	و
y	ي

* La transcription des termes et des noms propres arabes n'est pas unifiée dans tous les ouvrages que nous avons consultés. C'est pourquoi nous avons trouvé beaucoup de difficultés. Il en résulte que nous avons écrit les noms de la même manière, selon la transcription précédente qui est celle de Nada Tomiche (Histoire de la Littérature Romanesque, Paris, Maisonneuve et Larose, 1981. 255 pages. p. 6). Sauf les noms des personnages de l'Ame Retrouvée. Nous espérons que cela facilitera la compréhension.

Remerciements

Nous tenons à exprimer tout d'abord notre profonde reconnaissance à **Madame le Professeur Docteur Zelnab Mounib**, qui a pris la charge de la direction, pour son aide académique indispensable et ses judicieux conseils au cours des années consacrées à cette étude.

Notre vive gratitude et nos considérations les plus distinguées à **Monsieur le Professeur Dantel Noël** dont la présence amicale et l'encouragement, ont soutenu notre persévérance dans l'effort.

Nous devons aussi des remerciements à **Mme le Professeur Docteur Farida El Nagdi**, Vice Doyen pour les Hautes Etudes, à la Faculté des Lettres, de l'Université de Zagazig et à **Mme le Professeur Docteur Mona Abdel Aziz**, Chef de Département de Français, à la Faculté Al-Alsun de l'Université de Aïn-Chams, pour avoir accepté d'examiner la thèse et d'être membres du jury.

Enfin, nous désirons remercier notre amie Iman Ibrahim pour avoir patiemment et avec rigueur aidé à relire les épreuves.

Résumé

Le lecteur européen manifeste aujourd'hui un intérêt, de plus en plus grand, à la littérature arabe. Tawfiq Al-Hakim est évidemment connu grâce aux nombreuses traductions de ses œuvres. Il a publié plus de soixante ouvrages dont la moitié a été traduite en français.

Géant de la littérature égyptienne, Al-Hakim occupe une place éminente dans notre histoire littéraire romanesque. En composant son premier roman **L'Ame Retrouvée**, il est considéré comme le pionnier du roman égyptien.

Doté d'une formation à la fois arabe et française, Al-Hakim a eu accès aux deux littératures et a pu, grâce à sa culture arabe d'un côté et à ses lectures françaises de l'autre, créer une œuvre originale.

Dans notre introduction, nous détectons le rapport culturel entre Al-Hakim et la littérature française en général, et Stendhal en particulier. Le contact historique s'est fait par le roman de Stendhal, **Le Rouge et Le Noir**.

Grâce aux génies de la littérature française et notamment Stendhal dont il a connu les chefs-d'œuvre, Al-Hakim a pu

découvrir sa nouvelle source d'inspiration : la société étant considérée comme le point de départ de notre comparaison.

Stendhal a exercé sur Al-Hakim une double influence : technique et intellectuelle. Par le biais des symboles, de l'ironie et surtout de la politique, les deux auteurs plongent dans l'actualité et font la peinture de la société, ainsi que l'esquisse des mœurs de leurs temps. On trouve l'esthétique stendhalienne du "roman miroir" de la société, chez Al-Hakim.

Dans un second temps nous relevons un trait percutant commun aux deux romans : c'est à travers l'œuvre que nous pourrions connaître l'homme. Dans la partie intitulé "le protagoniste, écriture du moi", nous essayons de prouver que **Le Rouge et Le Noir**, ainsi que **L'Ame Retrouvée**, ont le mérite de nous révéler l'âme de leurs auteurs et de nous faire pénétrer dans leur intimité.

Nous décelons donc tous les éléments qui font surgir l'aspect autobiographique des deux œuvres. C'est leurs expériences personnelles que Stendhal et T. Al-Hakim ont mises en scène.

Quant à "l'analyse sémionarrative", le titre de la troisième partie, le comparatisme est à identifier avec l'acte critique. Nous procédons donc à une confrontation critique qui centre l'éclairage non seulement sur les similitudes mais sur la valeur originale de chaque texte, en essayant toutefois de repérer tous les aspects qui

renforcent la valeur analytique de l'étude comparative : Evolution du protagoniste, vitesse narrative, ordre temporel et enfin le schéma actanciel.

Enfin, l'analyse du "paratexte", la quatrième partie de la recherche, met en relief les alentours ou "les seuils" de **Rouge et Noir**, et de **l'Ame Retrouvée**. Ces derniers sont munis chacun d'un appareil paratextuel, aussi riche que complexe : titre, sous-titre, intertitres et épigraphes.

Notre confrontation est suivie d'une ample conclusion comparative qui regroupe et ordonne les remarques éparses, ainsi qu'elle met l'accent sur les ressemblances et les dissemblances.

الملخص

يبدأ اليوم القارئ الأوروبي اهتماما بالغا بالأدب العربي، يزداد هذا الإهتمام يوما بعد يوم، لذلك فهو يعرف كاتبنا الشهير توفيق الحكيم تمام المعرفة، و هذا يرجع إلى العدد الهائل لأعماله المترجمة. فلقد قام الحكيم بنشر ما يقرب من ستين عمل أدبي، تم ترجمة أكثر من نصفهم إلى الفرنسية.

يحتل عملاق الأدب العربي مكانه بارزة و رفيعة في تاريخ الأدب القصصى و تعد روايته الأولى عودة الروح أول عمل روائى مصرى يستكمل مقومات الرواية الحديثة.

بعد فترة إقامة طويلة في فرنسا، استطاع الحكيم بفضل تكوينه الثقافى المصرى - الفرنسى ان يطلع على الإنتاج الأدبى فى البلدين، يرجع تميز عمله الروائى إلى ثقافته العربية من ناحية و ألى قراءته الفرنسية من ناحية أخرى.

نحدد فى المقدمة ملامح العلاقة التاريخية و الثقافية بين الحكيم و الكاتب الفرنسى ستندال بوجه خاص. فلقد تم الإتصال التاريخى بين الروائيين عن طريق عمل ستندال الروائى الأحمر و الأسود، اى بواسطة النص المكتوب باللغة المشتركة بين الكاتبين ألا و هى الفرنسية.

تأثر الحكيم بكبار الكتاب الفرنسيين و بستندال على وجه الخصوص بعد ان تعرف على اعماله الروائية الهامة. هذا أدى إلى إكتشاف مصدر جديد يستقى منه مادته الروائية : المجتمع، موضوع الباب الأول من البحث.

فلقد تأثر توفيق الحكيم بستندال تأثيرا مزدوجا : تقنى و فكرى. قام الكاتبان بتصوير المجتمع و وصف العادات و التقاليد فيه بواسطة الرمز و السخرية و السياسة. فلقد استلهم كل منهما العناصر الواقعية لروايته من الأحداث الجارية التى عاصرها [ثورة ١٨٣٠ لدى ستندال و ثورة ١٩١٩ عند الحكيم]. لذلك نحن نجد فى رواية الحكيم نظرية ستندال الجمالية الشهيرة "الرواية هى مرآة للمجتمع".

على الرغم من أن الروائيتين، موضوع البحث، تنتميان إلى التيار الواقعى لكن هذا لا يقلل من الجانب الذاتى الذى جذب انتباهنا و أخذ مكانه فى الباب الثانى من البحث و عنوانه "البطل، تعبير عن الذات"، لنثبت فيه أن الأحمر و الأسود و عودة الروح لهم الفضل فى الكشف عن شخصية الكاتبين و الغوص داخل أعماقهما. لذلك نستخرج جميع العناصر التى تظهر الجانب الذاتى و تؤكد ان ستندال و الحكيم كلاهما يتحدث فى أكثر الأحيان عن تجربته الشخصية.

أما بالنسبة للتحليل السميوطيقى للسرد فى الباب الثالث. فنتحول الدراسة المقارنة إلى عملية نقدية بحثه وفقا لمناهج النقد الأدبى الحديث. فنقوم بتحليل كل نص مع محاولة تسليط الضوء لا



72 36

على وجه الشبه و الاختلاف او علاقة التأثير و التأثر و لكن على قيمه و تميز كلا منهما. مع مراعاة التركيز على الجوانب التى تثرى المقارنة : التمثيل البيانى لتطور البطل و سرعة النص و التسلسل المنطقى للأحداث من استرجاع او تنبوء و أخيرا التمثيل البيانى للفواعل.

الباب الرابع و الأخير افردناه لتحليل "عتبات" النص طبقا لمصطلح الناقد الفرنسى چنيت.

فإن أهمية تحليل العناصر التى تحيط بالأحمر و الأسود و عودة الروح لا تقل عن أهمية النص نفسه. هذه العناصر هى : العنوان و العنوان الفرعى و العناوين الداخلية و العبارات المقتبسة.

ننهى البحث بخاتمة نرصد فيها اوجه الشبه و الاختلاف داخل متن الدراسة.

